

Раздел III. ИСТОРИЯ

УДК 27-1+929

Для цитирования:

Максимов С.А. Письмо к Авиту блаженного Иеронима Стридонского и Послание к Мине императора Юстиниана Великого как материал для выявления структуры первой книги трактата Оригена «О началах» // Труды Саратовской православной духовной семинарии. 2023. № 4 (23). С. 128–163.

DOI: 10.56621/27825884_2023_23_128

Максимов Сергей Александрович,

выпускник аспирантуры

Московской духовной академии,

Российская Федерация, 141300, Московская область,

г. Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра

maximov.91az@mail.ru

Письмо к Авиту блаженного Иеронима Стридонского и Послание к Мине императора Юстиниана Великого как материал для выявления структуры первой книги трактата Оригена «О началах»

С.А. МАКСИМОВ

Аннотация: В статье производится анализ цитат из трактата Оригена «О началах», приводимых в Письме к Авиту блаженного Иеронима Стридонского и Послании к Мине императора Юстиниана Великого. Обобщаются выводы предшествующих исследований, касающихся изучения проблемы достоверности латинских переводов трактата Оригена «О началах», выполненных Руфином и блаженным Иеронимом. Автор статьи предлагает ряд уточнений в отношении оценки достоверности латинских переводов трактата. Предпринимается попытка сопоставить цитаты из двух антиоригенистских источников с текстом первой книги латинского перевода Руфина Аквилейского. Для некоторых мест первой книги трактата предлагается гипотетическая реконструкция оригинального текста. Сопоставляется последовательность материала, представленного в латинском переводе Руфина, с порядком изложения Письма к Авиту блаженного Иеронима Стридонского. На основании

данного сопоставления, а также содержания Послания к Мине императора Юстиниана Великого производится попытка уточнить авторскую структуру первой книги произведения.

Ключевые слова: Ориген, трактат «О началах», блаженный Иероним Стридонский, Юстиниан Великий, Руфин Аквилейский, латинский перевод, структурная интерпретация.

Трактат Оригена «О началах» является важным произведением древнехристианской письменности. Этот труд является первой попыткой представить систему («единое тело») христианского гнозиса. В нем Ориген наиболее подробно и связно изложил свои основные космологические концепции, вследствие чего данный труд находился в центре внимания как при оригенистских спорах, так и при последующем научном изучении творчества александрийского мыслителя.

Основная проблема заключается в том, что вследствие осуждения Оригена на V Вселенском Соборе большинство произведений обсуждаемого автора на оригинальном греческом языке было утеряно. Таким образом, греческий текст трактата дошел до нас в очень фрагментарном виде.

В виде цельного, законченного произведения трактат представлен лишь в латинском переводе Руфина Аквилейского¹. В связи с тем, что Руфин являлся открытым почитателем и апологетом Оригена, полемика вокруг достоверности данного перевода, начавшаяся вскоре после его завершения, не утихает по сей день.

Проверить достоверность перевода Руфина можно лишь по сохранившимся фрагментам оригинального текста.

Приблизительно седьмая часть греческого текста трактата сохранилась в тексте «Филокалии»², однако в ней почти не обсуждаются наиболее спорные идеи Оригена.

Наиболее важными источниками, из которых можно заимствовать информацию о тексте трактата, а также извлечь более или менее достоверные цитаты произведения, являются Письмо блаженного

¹ See: Origen. On First Principles. Vol. I and II. Oxford, 2017. Рус. перевод: Ориген. Творения Оригена, учителя Александрийского, в русском переводе. О началах. Казань, 1899.

² Цитаты из трактата «О началах» и англ. перевод см.: Origen. On First Principles. Vol. II. P. 284–379, 458–549. Рус. перевод цитат из трактата «О началах» см.: Ориген. Творения Оригена... С. 184–247, 303–361.

Иеронима Стридонского к Авиту³ и Послание императора Юстиниана Великого к Константинопольскому Патриарху Мине⁴.

Текст трактата «О началах» был переведен на латынь также блаженным Иеронимом Стридонским. Данный труд был выполнен в 398–399 годах, однако предназначался для частного пользования и не дошел до нас. Впрочем, пересказ основных гетеродоксальных идей и ряд цитат произведения сохранились в упомянутом Письме блаженного Иеронима к Авиту (409 год), которое являлось как бы предисловием к приложенной копии перевода и предупреждало адресата о наиболее догматически опасных идеях, выраженных в произведении.

Послание императора Юстиниана к Константинопольскому Патриарху Мине (542 или 543 год) представляет собой эдикт императора Юстиниана, направленный на осуждение Оригена и его учения. Послание начинается с пересказа основных заблуждений Оригена, после чего следует достаточно большой святоотеческий флорилегий⁵, направленный на опровержение идей Александрийца. Послание оканчивается двадцатью четырьмя цитатами из трактата «О началах» на греческом языке, а также десятью анафематизмами, направленными против учения Оригена.

Пересказ идей и цитаты произведения в обсуждаемых документах имеют, как правило, указание на книгу трактата, из которой они заимствованы. Можно также заметить, что блаженный Иероним пересказывает текст произведения, как представляется, в том порядке, в котором он следовал в греческой рукописи (или его собственном латинском переводе), использованной при составлении Письма к Авиту.

Сличение текста Письма к Авиту блаженного Иеронима и набора цитат из Послания к Мине императора Юстиниана с латинским переводом Руфина может помочь нам в исследовании проблемы интерпретации авторской структуры трактата «О началах». Таким образом, может быть проверена последовательность материала, предлагаемая в руфиновом тексте.

³ See: Jérôme, Saint. Lettres. T. VII. Paris, 1961. P. 95–114. Рус. перевод: Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 3. Киев, 1880. С. 34–51.

⁴ See: Acta Conciliorum Oecumenicorum. Tomus tertius. Berlin, 1965. P. 189–214. Рус. перевод: Деяния Вселенских Соборов: В 7 т. Т. 5. Казань, 1913. С. 262–289.

⁵ Флорилегий (или «Цветник») — сборник цитат авторитетных авторов.

При обращении к научной литературе, связанной с изучением наследия Оригена, нетрудно заметить постепенное изменение отношения исследователей к достоверности латинского перевода Руфина, с одной стороны, и к фрагментам трактата из антиоригенистских источников — с другой стороны.

До 30-х годов XX века в оригеноведении преобладает почти полное доверие к антиоригенистским источникам при скептическом отношении к латинскому переводу Руфина. Например, в издании Ш. и В. Деларю⁶ текст блаженного Иеронима и Послание императора Юстиниана приводятся параллельно с текстом Руфина.

Автор первого критического издания трактата, немецкий исследователь П. Кётшау, считал, что у Руфина были причины для «фальсификации оригинала»⁷. П. Кётшау проявил большую волю в отношении интеграции в текст латинского перевода различных фрагментов, заимствованных из антиоригенистских источников. К числу таких фрагментов относятся в том числе цитаты из антиоригенистских произведений, пересказывающие учение Оригена и не претендующие на статус дословных цитат.

Поворот в отношении к переводу Руфина начинается с исследования Г. Барди⁸, направленного на реабилитацию Руфина как переводчика. Автор отказывается признать тенденциозность перевода, выполненного Руфином, и считает, что данный перевод вполне соответствует тем целям, которые преследовал Аквилейский пресвитер⁹. Впрочем, Г. Барди не отрицает того, что перевод Руфина представляет собой доктринально смягченную версию трактата «О началах»¹⁰.

К утерянному переводу блаженного Иеронима (и его Письму к Авиту) Г. Барди относится в целом благосклонно¹¹. Однако в исследовании отмечаются пылкий нрав блаженного Иеронима и его полемический настрой по отношению к Оригену, которые, вероятно,

⁶ See: Delarue Ch., Delarue V. *Origenis Opera omnia Quae Graece vel Latine tantum exstant*. Paris, 1733. S. 45–194.

⁷ *Origenes. Werke*. Bd. 5: *De Principiis*. Leipzig, 1913. S. CXXVIII.

⁸ See: Bardy G. *Recherches sur l'histoire du texte et des versions latines du De Principiis d'Origène*. Paris, 1923.

⁹ See: *Ibid.* P. 41, 102, 131–132, 134, 205.

¹⁰ See: *Ibid.* P. 102, 207.

¹¹ See: *Ibid.* P. 176, 206.

способствовали небольшим корректировкам, преувеличению некоторых утверждений Оригена и скрытию их дискуссионного характера¹².

Автор также проводит подробный анализ Послания императора Юстиниана к Мине¹³.

Проведя критический анализ двадцати четырех цитат трактата «О началах», приводимых в послании, Г. Барди охарактеризовал их как добросовестно скопированные, но предположил наличие в них пропусков и интерполяций¹⁴.

Достаточный вклад в исследование латинских переводов внес известный исследователь наследия Оригена в XX веке А. Крузель. Данный автор подтверждает выводы предшествующих исследований о том, что перевод Руфина является скорее парафразом, чем собственно переводом¹⁵. Впрочем, по мнению А. Крузеля, текст Руфина перевода, совпадающий с текстом «Филокалии», представляет собой «в целом точный парафраз»¹⁶, который верен оригиналу в сущности идей¹⁷.

Касательно перевода блаженного Иеронима А. Крузель отмечает тенденциозность переводчика в отношении как попытки представить заблуждения Оригена, так и скрытия гипотетического характера его исследования. Крузель отмечает, что фрагменты из Письма к Авиту, которые могут быть проверены по тексту «Филокалии», не являются более буквальными, чем текст Руфина¹⁸. Французский исследователь заключает, что при имеющихся данных «нельзя сказать, что Иероним, известный только по Письму к Авиту, заслуживает большего доверия, чем Руфин»¹⁹. Впрочем, преимущество Письма к Авиту состоит в том, что в нем сохранились отрывки, пропущенные в переводе Руфина²⁰.

¹² See: Bardy G. Op. cit. P. 181.

¹³ See: Ibid. P. 52–74.

¹⁴ See: Ibid. P. 73.

¹⁵ See: Crouzel H. Rufino traduttore del «Peri Archon» di Origene // Rufino di Concordia e il suo tempo. Vol. I. Udine, 1987. P. 32.

¹⁶ Ibid. P. 34.

¹⁷ See: Crouzel H. Les prologues de Rufin à ses traductions d'Origène // Storia ed esegesi in Rufino di Concordia. Udine, 1992. P. 114–115.

¹⁸ See: Crouzel H. Jérôme traducteur du Peri Archôn d'Origène // Jérôme entre l'Occident et l'Orient. Paris, 1988. P. 157.

¹⁹ Ibid. P. 161.

²⁰ See: Ibid.

А. Крузель предложил также теорию зависимости текстов императора Юстиниана от Письма к Авиту блаженного Иеронима²¹. Согласно такой теории совпадение фрагментов авторства императора Юстиниана и блаженного Иеронима при несовпадении их с текстом Руфина не обязательно доказывает их аутентичность. Палестинские монахи-антиоригенисты, которые, согласно предположению, сделанному еще в исследованиях Г. Барди, являлись авторами двадцати четырех цитат из трактата «О началах», приводимых в Послании к Мине, могли находиться под влиянием Письма к Авиту²².

Теорию А. Крузеля о зависимости Послания к Мине от текстов блаженного Иеронима развивает Дж. Сфамени Гаспарро. В своем выступлении она проводит анализ Письма к Авиту и Послания к Мине и находит в них явное, по ее представлению, структурное сходство²³. Данный автор видит единственное объяснение указанного свойства в том, что автор послания пользовался текстами блаженного Иеронима и епископа Феофила для составления двадцати четырех цитат из трактата «О началах»²⁴. Впрочем, составитель цитат использовал греческий текст трактата, и, за исключением двух фрагментов, они не могут являться ретроверсией с латинского языка на греческий²⁵.

Важный вклад в исследование фрагментов, предложенных в Письме к Авиту, внес Ж. Риус-Кэмпс. Испанский исследователь предложил несколько интересных гипотез о соединении латинского перевода Руфина с цитатами из текста блаженного Иеронима²⁶.

Несмотря на позицию Ж. Риус-Кэмпса, Дж. Сфамени Гаспарро, Н. Паче²⁷, автор последнего критического издания трактата, протоиерей Иоанн Бэр, помещает подавляющее количество фрагментов из антиоригенистских источников в дополнение к изданию

²¹ See: Crouzel H. Les Personnes de la Trinité sont-elles puissance inégale selon Origène, *Peri Archon* I. 3, 5–8? // *Gregorianum*. Vol. 57. No. 1. 1976. P. 121–123.

²² See: *Ibid.* P. 122.

²³ See: Sfameni Gasparro J. Il problema delle citazioni del *Peri Archon* nella Lettera a Mena di Giustiniano // *Origeniana Quarta*. Wien, 1987. P. 54–78.

²⁴ See: *Ibid.* P. 67–68.

²⁵ See: *Ibid.* P. 68.

²⁶ See: Rius-Camps J. Localisation à l'intérieur du *De Principiis* d'Origène-Rufin de certains extraits sur les êtres raisonnables conservés par Jérôme // *Vigiliae Christianae*. 1987. 41. P. 209–225.

²⁷ См. ниже.

с комментарием, относящим данные фрагменты к учению более поздних оригенистов²⁸.

Детальное рассмотрение проблемы достоверности латинских переводов трактата, выполненных Руфином Аквилейским и блаженным Иеронимом Стридонским, могло быть ценным введением в тему данной статьи, однако, к сожалению, данная проблема не может быть подробно рассмотрена в ее формате. Тем не менее мы представим основные выводы нашего исследования.

Перевод Руфина, как правило, является парафразом, а не дословным переводом. Важная терминология не всегда сохраняется. В некоторых случаях Руфин меняет местами аргументы Оригена, добавляет или сокращает их по своему усмотрению. Несомненно, его добавления нередко кажутся подлинно оригеновскими (в некоторых случаях бывают заимствованы из других трудов Оригена), а иногда хорошо объясняют то, что, как кажется, хотел сказать Ориген.

Однако положительные суждения исследователей о переводе Руфина с трудом могут быть подтверждены даже в отношении перечисленных аспектов. Тем более нельзя положительно отозваться о доктринальной точности руфиновых переводов. Намного более взвешенными выглядят последние исследования, выполненные А. Граппоне²⁹ и Н. Паче³⁰, в которых признаётся наличие регулярной доктринальной правки трудов Оригена в латинских переводах Руфина.

Руфин многократно пропускает именно те идеи, которые кажутся ему наиболее опасными. К таковым можно отнести, например, идею о переходе разумных существ из одного чина в другой, идею о сродстве Бога с разумными существами, идею о разумности животных. Важны также изменения в «гипотетическом» характере богословских поисков Оригена. Э. Принцивалли отмечала, что Руфин воспринял «гипотетический метод» Оригена и употреблял его по своему усмотрению: в некоторых местах Руфин пропускает гипотетические формулировки,

²⁸ See: Origen. On First Principles. Vol. II. P. 596–622.

²⁹ See: Grappone A. Omelie origeniane nella traduzione di Rufino. Un confronto con i testi greci. Roma, 2007; Grappone A. Omelie tradotte e/o tradite? // L'Oriente in Occidente. L'Opera di Rufino di Concordia. Brescia, 2014. P. 59–115.

³⁰ See: Pace N. Ricerche sulla traduzione di Rufino nel «De Principiis» di Origene. Firenze, 1990; Pace N. Un passo discusso della traduzione rufiniana del «Peri Archon» di Origene (I 6, 2) // Storia ed esegesi in Rufino di Concordia. Udine, 1992. P. 199–220.

в некоторых — добавляет их³¹. При этом гипотетические формулировки, как правило, добавляются Руфином при выражении наиболее догматически опасных идей в текстах Оригена. Если для Оригена гипотетические выражения преимущественно означали стремление к богословскому поиску, то в переводах Руфина они используются скорее для выражения страха перед доктринальными ошибками. Таким образом, текст Руфина является более «гипотетическим», чем текст Оригена — по крайней мере, в отношении наиболее опасных идей Александрийского мыслителя.

Необходимо также уделить внимание текстам Руфина и блаженного Иеронима, относящимся к их заочной полемике по поводу перевода трудов Оригена.

Важно отметить, что подавляющую часть нападков со стороны блаженного Иеронима в адрес Руфина составляют обвинения в неточности перевода, в то же время ответ Руфина заключается лишь в оправдании себя тем, что блаженный Иероним поступал тем же способом, а также в обвинении блаженного Иеронима в оригенизме.

Руфин не отрицает³² слов блаженного Иеронима: «Твоя совесть знает, что ты прибавил, что убавил, что по своему произволу изменил в ту и другую сторону»³³. Руфин характеризует перевод блаженного Иеронима следующими словами: «Он... вставил все те [места], которые я пропустил как предосудительные»³⁴ и нигде не высказывает идею о наличии в нем интерполяций. Следовательно, одного свидетельства Руфина может быть достаточно, чтобы признать отсутствие интерполяций со стороны блаженного Иеронима. Напротив, слова блаженного Иеронима о том, что Руфин «прочие мнения... о ниспадении душ... или так перевел, как нашел на греческом, или изложил более пространно и доказательно по комментариям Дидима»³⁵, не могут отрицать наличия пропусков в тексте Руфина, поскольку сам Руфин признаётся в том, что

³¹ See: Prinzivalli E. L'originale e la traduzione di Rufino // Origenes. Werke. Bd. XIII. Die neuen Psalmenhomilien. Eine kritische Edition des Codex Monacensis Graecus 314. Berlin, 2015. P. 40.

³² Пример рассуждения Руфина о наличии пропусков в его переводе «О началах» см., напр.: Tirannio Rufino. Apologia. A cura di M. Simonetti. Alba, 1957. P. 330. См. также текст третьей «Апологии» блж. Иеронима, где обсуждается ответ Руфина на данные слова: Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 5. Киев, 1879. С. 107–109.

³³ Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 5. Киев, 1879. С. 55.

³⁴ Tirannio Rufino. Apologia. P. 130.

³⁵ Цит. по: Там же. С. 7.

он не включил в свой перевод часть рассуждений Оригена о разумных существах из третьей и четвертой книги трактата³⁶.

Как верно выразился Ф. Винкельманн, Руфин не совсем честен с нами в своих предисловиях³⁷. Так, в отношении трактата «О началах» Руфин не предупреждает о наличии пропусков текста в первых двух книгах трактата. Также новооткрытый греческий текст гомилий Оригена на 36-й псалом показал, что Руфин подвергал регулярной правке даже тот текст, о котором он сам выразился, что перевел его «так, как нашел» («simpliciter ut inuenimus»³⁸).

Сопоставление латинских переводов произведений Оригена (помимо трактата «О началах»), выполненных Руфином и блаженным Иеронимом, показывает, что переводы блаженного Иеронима **несравнимо** ближе к оригиналу, чем переводы Руфина. Перевод блаженного Иеронима нередко претендует на дословность, с сохранением не только последовательности аргументации, но зачастую и структуры предложений. В то же время перевод Руфина даже в самых безобидных местах является парафразом.

Несомненно, выводы, связанные с гомилиями и другими текстами, нельзя напрямую переносить на текст «О началах», однако проведенное нами сравнение показывает, что переводы иных текстов Оригена несомненно свидетельствуют в пользу блаженного Иеронима.

Впрочем, детальное изучение Письма к Авиту несколько смягчает данные выводы. Блаженный Иероним в отношении формулировок зачастую бывает ближе Руфина к оригинальному тексту, однако в данном письме он проявил, как представляется, некоторую тенденциозность. Так, в некоторых случаях он незначительно усиливает формулировки оригинального текста, а иногда, как представляется, выдергивает цитаты из контекста дискуссии. При этом важно не забывать о том, что Ориген, предлагая несколько альтернативных решений той или иной проблемы, нередко допускал вероятность каждого

³⁶ См. предисловие Руфина к переводу третьей и четвертой книги трактата «О началах» (Ориген. Творения Оригена... С. 182–183).

³⁷ See: Winkelmann F. Einige Bemerkungen zu den Aussagen des Rufinus von Aquileia und des Hieronymus über ihre Übersetzungstheorie und – methode // Kyriakon. Vol. II. Festschrift Johannes Quasten. Münster, 1970. P. 547.

³⁸ Origenes. Commentarii in Epistulam ad Romanos. Römerbrief-kommentar. Vol. 5. Freiburg: 1996. P. 286.

из них. Также некоторые собственные истолкования текста Оригена блаженным Иеронимом, вероятно, являются ошибочными.

В отношении Послания к Мине можно отметить вероятность пропуска текста в семнадцатом фрагменте, не влияющего на доктринальное содержание отрывка³⁹. Таким образом, при сличении с текстом Руфина есть вероятность обнаружения некоторых небольших пропусков во фрагментах послания, сделанных с целью сокращения текста. Можно также отметить, что некоторые цитаты не учитывают гипотетичности высказываемых идей и отрывают текст от гипотетических формулировок автора. Цитаты также бывают оторваны от дискуссионного обсуждения, когда автор, как представляется, предлагает два возможных решения на выбор читателя.

Однако все перечисленное вполне позволяет нам с определенной долей критического подхода включить эти фрагменты в текст произведения. Их нельзя игнорировать на основании предвзятости.

Как верно выразилась Дж. Сфамени Гаспарро, цитаты из блаженного Иеронима, несомненно, сохранили аутентичные оригеновские элементы⁴⁰. То же можно сказать и о цитатах из Послания к Мине.

При этом мы не можем согласиться с идеей о прямой зависимости Послания императора Юстиниана от Письма к Авиту блаженного Иеронима. Гипотеза А. Крузеля о прямой зависимости текстов не имеет непосредственных подтверждений. Аргументы Дж. Сфамени Гаспарро также не свидетельствуют о зависимости. Небольшое структурное сходство, предполагаемое автором не без некоторых оговорок, может быть объяснено тем, что положение цитат в обоих документах было обусловлено общей структурой трактата «О началах». Указание на совпадение девяти цитат (из двадцати четырех цитат в Послании к Мине) с цитатами или парафразами блаженного Иеронима также является слабым аргументом. Согласно нашему представлению, блаженный Иероним приводит 36 цитат из текста трактата «О началах» и пересказывает около двадцати оригинальных фрагментов. Прибегая к достаточной

³⁹ В 17-м фрагменте Послания к Мине отсутствует аллюзия на Прем. 11:21 и соответствующее предложение. В то же время епископ Феофил, опровергающий учение Оригена об ограниченности Божества, имея в виду, несомненно, текст, процитированный императором Юстинианом, приводит аллюзию на данный стих.

⁴⁰ See: Sfameni Gasparro J. Aspetti della controversia origeniana: le traduzioni latine del Peri Archon // Augustinianum XXVI, 1–2. 1986. P. 203.

мере абстракции, мы можем заметить, что если мы имеем некоторый текст, в котором содержится N потенциальных фрагментов, которые могли процитировать два последующих автора, при этом один из них случайным образом цитирует 24 фрагмента, а другой — 56 (36+20) фрагментов, то совпадение девяти фрагментов будет находиться в пяти наиболее вероятных исходах при N от 117 до 203⁴¹. Безусловно, предположительная оценка количества потенциально возможных цитат, которые могли процитировать оба автора, требует глубокого богословского и математического анализа. У исследователей может также возникнуть возражение, что трактат «О началах», латинский текст которого занимает более 200 страниц современного критического издания, должен содержать большее, чем 203, количество фрагментов, которые могли процитировать оба источника. В данном случае важно заметить, что оба источника были заинтересованы в извлечении из произведения именно тех фрагментов, которые содержали наиболее доктринально опасное учение. Например, около седьмой части трактата составляет текст глав о свободе воли и об истолковании Священного Писания, который приводят авторы «Филокалии». Несмотря на то что император Юстиниан и блаженный Иероним извлекают цитаты, относящиеся и к данному участку текста трактата (одна и четыре цитаты соответственно), почти весь текст, цитируемый авторами «Филокалии» (около седьмой части трактата), не содержит изложения тех идей, которые могли вызвать

⁴¹ Максимальные вероятности совпадений того или иного количества фрагментов в двух источниках при крайних значениях и примере среднего значения ($N = 117$, $N = 203$ и $N = 160$).

1. При $N = 117$.

$P[11] = 17,68\%$ (вероятность совпадения 11 фрагментов в двух источниках составляет 17,68%).

$P[12] = 17,59\%$.

$P[10] = 14,49\%$.

$P[13] = 14,28\%$.

$P[9] = 9,66\%$.

2. При $N = 203$.

$P[6] = 18,76\%$.

$P[7] = 18,55\%$.

$P[5] = 14,98\%$.

$P[8] = 13,75\%$.

$P[9] = 9,53\%$.

3. При $N = 160$.

$P[8] = 18,15\%$.

$P[9] = 17,40\%$.

$P[7] = 15,34\%$.

$P[10] = 13,63\%$.

$P[6] = 10,38\%$.

интерес антиоригенистских источников. Таким же образом материал других глав нередко не мог представлять такого интереса⁴². Учитывая вышесказанное, мы вполне можем предположить, что текст трактата «О началах» не содержал более двухсот возможных цитат. При этом зависимость обоих источников от текстов епископа Феофила, обеспечившего общее направление обвинений в адрес Оригена, вполне могла сократить такое количество. Против позиции Дж. Сфамени Гаспарро свидетельствует также тот факт, что постулируемое итальянской исследовательницей совпадение девяти цитат трактата «О началах» является условным. Во всех случаях прямого цитирования от блаженного Иеронима не совпадает начало и/или конец цитируемого фрагмента, шестнадцатый фрагмент Послания к Мине и соответствующий фрагмент блаженного Иеронима имеют пересечение размером в одно предложение.

Небольшие совпадения структуры двух текстов можно объяснить, с одной стороны, общим влиянием текстов епископа Феофила Александрийского и, с другой стороны, вероятным косвенным знакомством авторов цитатника из Послания к Мине императора Юстиниана с Письмом к Авиту блаженного Иеронима, что само по себе не является доказанным.

Важно отметить, что Дж. Сфамени Гаспарро, в отличие от А. Крузеля, отрицает возможность того, что большинство фрагментов (за исключением первого и тринадцатого фрагментов Послания к Мине), является обратным переводом с латыни блаженного Иеронима на греческий. Однако, допуская данное предположение, Дж. Сфамени Гаспарро, на наш взгляд, вносит дополнительную путаницу в исследование предположительной зависимости двух текстов. Представляющиеся совпадения в структуре и материале двух источников приводят итальянскую исследовательницу лишь к мысли о наличии непрямой зависимости цитатника Послания от Письма к Авиту блаженного Иеронима. Таким образом, авторы цитатника Послания к Мине должны были некогда прочитать и лишь «содержать в уме Письмо к Авиту как основную точку отсчета»⁴³. Действительно, аргументы Дж. Сфамени

⁴² Например, главы 1.1 и 2.4–2.5, в которых автор излагает учение о Боге Отце, содержат доказательство нематериальности Божества и опровержение гностического учения о различии Бога Ветхого Завета и Отца Господа Иисуса Христа.

⁴³ Sfameni Gasparro J. Il problema delle citazioni del Peri Archon nella Lettera a Mena di Giustiniano // *Origeniana Quarta*. Wien, 1987. P. 62.

Гаспарро никак не свидетельствуют в пользу предположения о прямом заимствовании. Однако вторая половина греческого текста первого фрагмента Послания императора Юстиниана совпадает с текстом блаженного Иеронима почти буквально, что было бы невозможно при отсутствии латинского текста блаженного Иеронима у авторов цитатника при его составлении. Таким образом, предположение о прямой зависимости двух источников должно быть отвергнуто. По выражению С. Фернандеса, «изучение фрагментов (засвидетельствованных данными источниками. — С.М.) показывает, что между ними нет настоящей литературной зависимости»⁴⁴.

После ознакомления с основными выводами касательно проблемы достоверности латинских переводов трудов Оригена мы перейдем к анализу текстов.

Текст Письма к Авиту содержит как пересказ доктрин, содержащихся в той или иной книге трактата «О началах», так и цитаты, претендующие на статус дословных.

Блаженный Иероним начинает изложение материала первой книги трактата с пересказа идей, которые представляются ему противоречащими Никейскому исповеданию веры.

Обвинения блаженного Иеронима почти полностью соответствуют последовательности текста Руфина (см. табл. 1).

Таблица 1

	Цитата	Соответствие в тексте Руфина	Соответствие в Посл. к Мине
1	«Christum Filium Dei non natum esse, sed factum» ⁴⁵	Praef 4	
2	«Deum Patrem per naturam invisibilem, etiam a Filio non uideri»	PArch 1.1.8	
3	«Filium, qui sit imago inuisibilis Patris... in Filio»	PArch 1.2.6	Fr. 6

⁴⁴ Fernandez S. Gli interventi dottrinali di Rufino nel De Principiis di Origene // L'Oriente in Occidente. L'Opera di Rufino di Concordia. Brescia, 2014. P. 32 (примечание 45).

⁴⁵ Латинский текст Письма блж. Иеронима к Авиту здесь и далее приводится по изданию: Jérôme, Saint. Op. cit. Русский перевод приводится по изданию: Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 3. Киев, 1880. С. 34–51. В исключительных случаях делается пометка «Наш перевод».

Продолжение таблицы 1

4	«Deum Patrem esse lumen... uideatur»	PArch 1.2.7	
5	«Duarum statuarum ... posteriori Filium comparans»	PArch 1.2.8	
6	«Deum Patrem omnipotentem... et cetera»	PArch 1.2.13	Fr. 7
7	«Tertium dignitate... an infectus»	Praef 4 (?), PArch 1.3.1 (?)	
8	«In posterioribus quid de eo sentiret, expressit: nihil absque solo Deo Patre infectum esse confirmans»	PArch 1.3.3	Fr. 8
9	«Filiu quoque minorem Patre... quae sancta dicuntur»	PArch 1.3.5	Fr. 1

Формулировка седьмой цитаты похожа на формулу предисловия трактата: «Далее, апостолы предали, что в отношении к чести и достоинству сопричастен Отцу и Сыну Святой Дух...»⁴⁶. Возможно, Руфин исправил текст Оригена соответственно никейскому исповеданию.

Последняя (девятая) цитата блаженного Иеронима имеет параллели в PArch 1.3.5 и могла находиться в тексте PArch 1.3.5–1.3.8. Аутентичность ее доказывается совпадением с первым фрагментом императора Юстиниана.

Десятый фрагмент Послания к Мине⁴⁷ соответствует тексту Руфина в PArch 1.2.10. Одиннадцатый фрагмент Послания к Мине почти дословно цитирует окончание параграфа PArch 1.4.5.

Восьмой фрагмент Послания к Мине, имеющий явную параллель в текстах Руфина и блаженного Иеронима, отнесен автором цитатника к четвертой книге. Данная неточность, скорее всего, должна быть отнесена к ошибкам переписчиков, поскольку обозначение четвертой («Δ») книги могло произойти из «Α», соответствующей первой книге трактата.

После изложения основных обвинений в отношении учения о Святой Троице блаженный Иероним переходит (соответственно

⁴⁶ Цит. по: Ориген. Творения Оригена... С. 8.

⁴⁷ Нумерация фрагментов соответствует их последовательности в издании Е. Шварца (See: Acta Conciliorum Oecumenicorum. Tomus tertius).

тексту Руфина) к обсуждению разумных творений и среди изложения идей, содержащихся в тексте, приводит несколько дословных цитат.

Блаженный Иероним пишет: «И перешедши к разумным тварям и сказавши, что они за нерадение были низвергнуты в земные тела, автор прибавил и следующее»⁴⁸. Далее следует цитата, перевод которой может быть выполнен двумя способами.

Таблица 2

(Вследствие) великого нерадения и беспечности каждый настолько упадает и теряет свое достоинство,	
что, предаваясь порокам неразумных скотов, может соединиться с тяжким телом.	что, предаваясь порокам, может соединяться с тяжким телом неразумных скотов ⁴⁹ .

В данном случае перевод фразы «*ut ad uitia ueniens inrationabiliu m iumentorum possit crasso corpore conligari*» зависит от того, к которому из существительных («*uitia*» или «*corpore*») относится определение «*inrationabilium iumentorum*». В издании «*Les Belles Lettres*» после слова «*ueniens*» стоит запятая, что подразумевает отнесение определения к «*corpore*», однако французский перевод издания не учитывает полученной структуры предложения.

Впрочем, наличие знака пунктуации в данном месте издания, вероятно, соответствует интерпункту в некоторых латинских рукописях⁵⁰. Однако важно отметить, что автограф блаженного Иеронима и архетип известных латинских рукописей были унциальными рукописями и, скорее всего, не содержали пунктуационных знаков. В некоторых случаях унциальные рукописи использовали интерпункт для разделения частей предложения, но едва ли можно утверждать, что наличие данного элемента лишь в некоторых поздних латинских рукописях может с достаточной степенью достоверности свидетельствовать о структуре предложения в мысли блаженного Иеронима.

Таким образом, на основании имеющихся данных невозможно определить оригинальную структуру предложения. Второе значение,

⁴⁸ Наш перевод.

⁴⁹ Наш перевод.

⁵⁰ См., напр., интерпункт после «*ueniens*» в рукописи: Paris, Biblioth que de l'Arsenal. MS Latin 293. F. CXLlr. Интерпункт после «*ueniens*» отсутствует в рукописи: Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, MS Vat. Lat. 355. F. CXXVI'

подразумевающее воплощение в тело животных, имеет соответствие в RArch 1.8.4 и потому могло присутствовать в оригинальном тексте. В то же время первое значение вполне соответствует предшествующему утверждению о падении разумных существ в тела, и тем более оно могло напомнить блаженному Иерониму доктрину о воплощении в тела животных.

Последующая цитата («на основании этих соображений... обращаются даже в силы противления»⁵¹) имеет прямое соответствие в окончании параграфа RArch 1.5.5 Руфинова перевода. Однако аналога первой цитаты невозможно встретить в тексте Руфина вплоть до RArch 1.8.4.

В то же время соединительная фраза, которую использует Иероним («et in consequentibus»), подразумевает, что вторая цитата, несомненно, должна следовать в тексте оригинала после первой. Важно также отметить, что первой цитате, согласно Иерониму, должно предшествовать рассуждение о ниспадении разумных существ в тела. Несмотря на то что вопрос об отпадении разумных существ за их нерадение рассмотрен в Руфиновом тексте в RArch 1.3.8–1.4.1, там ничего не говорится о падении разумных существ в тела.

В данном случае, как представляется, мы имеем достаточно данных, чтобы определить точное основание, на которое можно опереться в оценке достоверности источников.

Анализ, проведенный нами в предшествующей статье, показывает, с одной стороны, что первая книга трактата подверглась серьезному изменению со стороны Руфина. С другой стороны, с некоторой долей критики мы можем утверждать подлинность цитат блаженного Иеронима. Помимо сказанного можно отметить, что Руфин неоднократно изменяет или удаляет фрагменты, связанные с воплощением в тела животных и разумностью животных.

По этой причине нам представляется более убедительным утверждение о подлинности цитаты, приводимой блаженным Иеронимом.

Современные исследователи, как правило, считают, что параграф RArch 1.4.1 не содержит каких-либо следов лакуны⁵². Впрочем, отсутствие видимых для нас следов лакуны не подразумевает автоматически ее отсутствия.

⁵¹ «Quibus, inquit, moti disputationibus... ut etiam in contrarias fortitudines uerterentur».

⁵² See: Origene. I Principi. A cura di M. Simonetti. Torino, 1968. P. 182 (примечание 5).

Как заметил Ж. Риус-Кэмпс, данная лакуна могла присутствовать в окончании RArch 1.3.8. Можно отметить некоторую неполноту текста RArch 1.3.8–1.4.1, где автор упоминает о падении разумных существ и приводит сравнение данного падения с постепенным умалением и забвением знания, получаемого людьми в некоторых науках и искусствах. После этого в тексте Руфина предлагается «применить это к тем, которые отдались знанию о Боге и мудрости»⁵³, но дальнейшие рассуждения отсутствуют. Впрочем, подобного рода предложение могло быть оставлено для исследования самим читателям.

Исследователи, отвергающие возможность наличия лакуны в тексте RArch 1.3.8–1.4.1, отмечают также, что блаженный Иероним относит данную цитату к рассуждению «о разумных тварях», из чего следует, что цитата должна относиться к главе RArch 1.5⁵⁴. Однако греческий текст, использованный блаженным Иеронимом, мог не иметь современных титулов. В то же время в изучаемом месте начинается обсуждение разумных существ.

Таким образом, лакуна могла находиться как в RArch 1.3.8–1.4.1, так и в RArch 1.5.3, как это предполагают исследователи. Недостатком предположения о наличии лакуны в RArch 1.5.3 является отсутствие каких-либо следов обсуждения о возможном отпадении и облечении в тела разумных существ в соответствующем тексте.

В любом случае цитата блаженного Иеронима должна находиться между RArch 1.3.8 и 1.5.5. Нам кажется возможным допустить в RArch 1.3.8 или 1.4.1 наличие лакуны, которая была успешно скрыта Руфином.

В данном случае обращают на себя внимание два пассажа блаженного Иеронима в книге «Против Иоанна Иерусалимского». Несмотря на то что они не претендуют на статус дословных цитат, они в некоторой степени очень похожи на пересказ RArch 1.4.1 и RArch 1.4.1–1.6.4 соответственно.

Приведем их здесь.

«Ориген учит, что разумные твари по лестнице Иакова нисходят мало-помалу до низшей ступени, то есть до плоти и крови, и что не может быть, чтобы кто-нибудь от ста вдруг ниспал к единице, как только если чрез все числа, как чрез ступени лестницы, он пройдет даже до по-

⁵³ Цит. по: Ориген. Творения Оригена... С. 54.

⁵⁴ See: Origene. I Principi. A cura di M. Simonetti. P. 192 (примечание 16).

следнего, и столько переменит тел, сколько переменит жилищ от неба до земли»⁵⁵.

Это место очень созвучно со следующим текстом Руфина в конце RArch 1.3.8:

«Но если когда-нибудь пресыщение овладеет кем-нибудь из тех, кто стоял на высочайшей и совершеннейшей ступени, то я не думаю, чтобы он опустел (evacuetur) или ниспал внезапно, но ему необходимо падать понемногу и постепенно (per partes) (так что может иногда случиться, что при кратковременном падении он быстро оправится и придет в себя), не упасть совершенно, но возратить свою ногу и вернуться в прежнее положение, он может снова восстановить то, что было потеряно по небрежности»⁵⁶.

Идеи, выраженные в тексте блаженного Иеронима, определенным образом перекликаются с мотивом нисшествия и восшествия по степеням преуспеяния в тексте Руфина. Цитата Руфина может быть кратким переложением большего по объему рассуждения, связанного с лестницей Иакова.

Рассмотрим также вторую цитату.

Таблица 3

Текст цитаты ⁵⁷	Комментарий
и справедливо ли учение Оригена, который сказал, что все разумные твари, бестелесные и невидимые, если будут нерадивы, малопомалу ниспадают на низшее	Соответствует RArch 1.3.8–1.4.1
и сообразно с качествами мест, в которые ниспадают, принимают себе тела,	Пропущенное у Руфина рассуждение, упомянутое в Письме к Авиту
например, сначала эфирные, потом воздушные;	Данный текст мог быть дополнением блаженного Иеронима или мог содержаться в тексте Оригена

⁵⁵ Цит. по: Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 4. Киев, 1880. С. 331.

⁵⁶ Наш перевод. Ср.: Ориген. Творения Оригена... С. 53.

⁵⁷ Цит. по: Иероним Стридонский, блж. Творения. Т. 4. С. 328.

Продолжение таблицы 3

и когда они достигли ближайших в земле областей, то облечены были более грубыми телами, наконец соединены с человеческою плотью	Вероятно, то же самое рассуждение, пропущенное у Руфина
и что самые демоны... возвращаются в области близкие к Богу,	Соответствует RAch 1.6.3
освободившись даже от воздушных и эфирных тел... и будет Бог всяческая во всех?	Соответствует RAch 1.6.4

Приведенные цитаты из книги «Против Иоанна Иерусалимского» могут быть соотнесены по смыслу со свидетельством из Письма к Авиту и наложены на текст Руфина в RAch 1.3.8. Возможно, оригинальный текст имел приблизительно следующую последовательность:

1) рассуждение о постепенном восхождении и нисхождении (RAch 1.3.8 у Руфина);

2) аллюзия на лестницу Иакова («Против Иоанна Иерусалимского»);

3) рассуждение о ниспадении в тела соответственно ступеням преуспания и падения или ступеням лестницы (Письмо к Авиту, «Против Иоанна Иерусалимского»);

4) предположение о возможном ниспадении в тела животных или о ниспадении в грубые тела за грехи, подобные животным (цитата из Письма к Авиту);

5) сравнение из RAch 1.4.1, которое могло располагаться между первым и вторым пунктом.

Впрочем, указанные рассуждения (пункты 2, 3, 4) могли находиться и в RAch 1.5.3–1.5.4, как это предполагают другие исследователи.

Глава Руфинова текста, заголовок которой непосредственно примыкает к рассматриваемой цитате (RAch 1.6), подверглась, вероятно, более основательной правке со стороны латинского переводчика. Само начало главы вызывает удивление. Единственный раз во всем произведении происходит неожиданная смена темы и последовательности обсуждения.

Глава начинается словами: «Конец или совершение есть объявление совершенных вещей»⁵⁸. После этого следует ряд вводных цитат, которые никак не объясняют перемену в изложении текста. Напрашивается предположение об имевшей место переработке со стороны Руфина.

Блаженный Иероним начинает с краткого переложения RArch 1.6.2—1.6.3 («и все так переменяется... то есть делается человеком»). Слова о том, что начало происходит из конца и конец из начала, в определенной степени соответствуют цитате блаженного Иеронима из третьей книги трактата⁵⁹ и первым предложениям RArch 1.6.2, которые, вероятно, сократил Руфин.

Несколько странным выглядит сообщение блаженного Иеронима о том, что демон за нерадивую жизнь может стать человеком. Вероятно, это ошибочная интерпретация блаженного Иеронима. Весь текст, несомненно, не является дословной цитатой.

Часть текста RArch 1.6.2 сохранилась в цитировании императора Юстиниана (Fr. 12). Она имеет соответствие в тексте Руфина, однако латинский текст имеет около пяти дополнительных уточнений. В предшествующей статье мы рассмотрели вопрос о возможных интерполяциях со стороны Руфина или сокращениях у императора Юстиниана и пришли к выводу о том, что по меньшей мере в четырех из пяти случаев речь должна идти о дополнении Руфина к оригинальному тексту⁶⁰.

Как отметил Н. Паче, цитата в послании императора Юстиниана имеет второго свидетеля в парафразе блаженного Иеронима («А те, которые поколебались... *новое небо и новая земля* (Ис. 65:17)⁶¹»), и в обоих случаях будущее время глаголов, имеющее место у императора Юстиниана и блаженного Иеронима, заменяется у Руфина на настоящее. В тексте Руфина сначала обсуждается нынешняя дифференциация разумных творений на основании их отпадения из первоначального единства, а после говорится о том, что все разумные творения призываются к одному концу, который наступит «в будущем веке или в последующих веках»⁶². В то же время цитаты антиоригенистов сначала описывают нынешний мир как одно из звеньев

⁵⁸ Цит. по: Ориген. Творения Оригена... С. 64.

⁵⁹ «Quia (ut crebro iam diximus) principium rursus ex fine generatur».

⁶⁰ См.: Максимов С.А. Указ. соч.

⁶¹ «Qui uero fluctuauerint... coelum, et terra nova fient».

⁶² Цит. по: Ориген. Творения Оригена... С. 68

большой цепочки сменяющих друг друга миров («будущих миров», идущих от единого начала), а его дифференциацию как зависящую от дифференциации предшествующего мира. Далее говорится о переходе из одного дифференцированного мира в другой, «будущий мир», когда заслуги разумных существ, уже разделенных на чины ангелов, людей и демонов в этом мире, поспособствуют перераспределению и переходу из одного чина в другой в последующем мире. Руфин изменяет также терминологию «будущих миров» на «будущие века», ведущие к единому концу в апокатастасисе.

Гипотеза о переходе из одного чина в другой сохраняется в Руфиновом тексте в RAch 1.6.3, где говорится о возможном исправлении демонов и переходе в ангельские чины, а также в RAch 1.8.3, где говорится о переходе людей в ангельский чин.

Несмотря на то что на основании вышесказанного антиоригенистские источники заслуживают в данном случае большего доверия, решающее значение имеет дословная цитата из «О началах» в Схолиях преподобного Максима Исповедника на Ареопагитский корпус: «Все разумные доводы, я думаю, обнаруживают, что любой вид разумных [существ] может произойти от любого вида разумных [существ]»⁶³.

Таким образом, очевидно, что в данном случае Руфин пытался смягчить содержание главы за счет исключения наиболее опасной идеи перехода разумных существ из одного чина в другой. Впрочем, не вполне систематический подход привел к нарушению порядка изложения, аргументации и терминологии, что может вводить читателя в заблуждение.

Блаженный Иероним дополняет цитату из послания императора Юстиниана словами: «А те, которые будут недостойны... получают различные обязанности»⁶⁴, что соответствует началу RAch 1.6.3 в тексте Руфина.

Таким образом, можно с долей осторожности предположить, что все обсуждение апокатастасиса в конце RAch 1.6.2 также является вставкой Руфина, направленной на смягчение идейного содержания главы.

С другой стороны, важно отметить, что ни цитата из послания императора Юстиниана, ни параллельный текст Руфина не содержат

⁶³ Греч. текст см.: Дионисий Ареопагит. Сочинения. Толкования Максима Исповедника. СПб., 2002. С. 704.

⁶⁴ «Qui uero non fuerint meriti... diversa officia sortientur».

явно того утверждения, которое приводится в пересказе блаженного Иеронима: «И он (Ориген) так все перемешивает, что из архангела дает возможность сделаться диаволу, и диаволу обратиться в ангела»⁶⁵. Можно допустить вероятность наличия лакуны у Руфина, однако, скорее всего, мы имеем дело с пересказом идей данной главы в интерпретации блаженного Иеронима. Впрочем, данные идеи действительно содержатся в последующем рассуждении (и, следовательно, подразумеваются в рассуждении о начале и конце мира).

Следующие слова из Письма к Авиту («И самые демоны... возвратиться к прежнему началу»⁶⁶) обобщают текст, засвидетельствованный в Послании к Мине (Fg. 13). В данном тексте повествуется о том, что демоны в последующих мирах могут стать людьми. Текст блаженного Иеронима дополняет цитату из послания императора Юстиниана и сообщает о том, что ангельского достоинства они (то есть демоны) достигают только «через наказания и мучения, которые в продолжительное или недолгое время они терпели, будучи обучаемы в человеческих телах»⁶⁷. Дополнение блаженного Иеронима вполне соответствует тексту Руфина, в определенной степени соответствующего оригинальному.

Слова блаженного Иеронима «из чего, в виде последовательного умозаключения, показывается, что все разумные твари могут происходить из людей... и наоборот, демоны, если захотят стяжать добродетели, достигают ангельского достоинства»⁶⁸ представляют достаточный интерес. Данный фрагмент, очевидно, должен соответствовать окончанию RAch 1.6.3 у Руфина. Однако возникает вопрос: блаженный Иероним распространяет краткое повествование, соответствующее указанному отрезку текста у Руфина и цитате из Схолий преподобного Максима Исповедника, или мы вновь имеем дело с лакуной у Руфина? Можно предположить, что блаженный Иероним пересказывает текст, пропущенный у Руфина. Впрочем, текст цитаты преподобного Максима имеет отсылку к предшествующим разумным основаниям, а соответствующий текст Руфина вводится словами «отсюда,

⁶⁵ Цит. по: Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 3. С. 36.

⁶⁶ «Ipsosque daemones ... ad antiquum redire principium».

⁶⁷ Наш перевод. Ср.: Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 3. С. 37.

⁶⁸ «Ex quo consequenti ratione monstrari, omnes rationabiles creaturas ex hominibus posse fieri... et rursus daemones, si voluerint capere virtutes, pervenire ad Angelicam dignitatem».

я думаю, вполне последовательно можно сделать такой вывод»⁶⁹, что могло соответствовать первым словам текста блаженного Иеронима («из чего, в виде последовательного умозаключения»). В таком случае блаженный Иероним просто пересказывает оригинальный текст, распространяя его на три чина разумных существ.

Слова блаженного Иеронима «также (говорит), что телесные существа совершенно уничтожатся... еще более тонкого и чистого» соответствуют окончанию главы в тексте Руфина (RArch 1.6.4). Цитата блаженного Иеронима показывает дискуссионный характер обсуждения проблемы конечной телесности/нематериальности разумных творений.

В научной литературе отмечаются также некоторые проблемы⁷⁰ с определением положения в тексте обсуждаемой главы второй цитаты из Схолий преподобного Максима. Она звучит следующим образом: «После же конца всего вновь происходит истечение и падение»⁷¹. Согласно тексту Схолий, она вводится следующими словами: «и немного далее добавляет, говоря» («καὶ μετὰ βραχέα ἐπάγει λέγων») ⁷². Таким образом, данную цитату следует поместить в текст RArch 1.6.4, однако точное место установить невозможно. Вероятно, слова «уже совершенно ничего (видимого) не будет»⁷³ в тексте Руфина являются компилятивным переходом от пропущенного обсуждения возможности нового отпадения после апокатастасиса к вопросу о конечной телесности.

Касательно шестой главы нас интересует также еще одна цитата, приводимая в Письме к Авиту. Несмотря на то что она следует после пересказа материала RArch 1.7.2–1.7.5, ее положение в главах RArch 1.7 (или RArch 1.8) является сомнительным.

Итак, обобщая идейное содержание RArch 1.7.2–1.7.5 («Он говорит также, что солнце, луна и звезды суть существа одушевленные... подчинено суете и будет освобождено в откровение сынов Божьих»), блаженный Иероним добавляет: «И чтобы кто не подумал, что я вы-

⁶⁹ Цит. по: Ориген. Творения Оригена... С. 70.

⁷⁰ См. напр.: Origène. Traité des Principes. T. II (Livres I et II). Commentaire et fragments (SC 253). Paris, 1978. P. 101.

⁷¹ Греч. текст см.: Дионисий Ареопагит. Указ. соч. С. 704.

⁷² Там же.

⁷³ Ориген. Творения Оригена... С. 72.

думываю от себя, приведу его собственные слова»⁷⁴. После данного заявления следует цитата, которая призвана подтвердить не пересказ RArch 1.7.2–1.7.5, а пересказ идей из RArch 1.6.1–1.6.3. Она звучит следующим образом: «когда при конце и совершении мира, как бы из некоторых затворов и темниц, будут выпущены Господом души и разумные твари, то одни из них, по беспечности, выйдут позднее, а другие, по своей ревности, полетят с быстротой. И так как все имеют свободную волю и добровольно могут предаваться или добродетелям или порокам; то первые будут в гораздо худшем состоянии, чем теперь, а последние перейдут в лучшее состояние, потому что различные движения и расположения воли в ту или другую сторону послужат основанием различных состояний, *то есть так, что ангелы могут сделаться людьми или демонами и, наоборот, из демонов могут произойти люди или ангелы*»⁷⁵. Слова «то есть так... люди или ангелы» выделены курсивом, поскольку могут являться дополнением блаженного Иеронима. Данный отрывок представляет существенную важность для реконструкции текста главы RArch 1.6. Стандартное отнесение его к главе RArch 1.7 представляется ошибочным. Как верно заметил Ж. Риус-Кэмпс, блаженный Иероним приводит данный текст в подтверждение идей, относящихся к главе RArch 1.6, из чего следует, что обсуждаемая цитата должна иметь место в шестой главе.

Ж. Риус-Кэмпс предложил гипотезу о том, что данная цитата находилась в начале главы RArch 1.6 и занимала место между вводными фразами латинского текста («Это обстоятельство напоминает нам... чем в определении»⁷⁶) и последующим предложением («Итак, конец или совершение мира наступит тогда... знает один только Бог»⁷⁷)⁷⁸. Данная гипотеза кажется вполне вероятной. С одной стороны, можно вновь отметить необъяснимую перемену изложения между RArch 1.5.5 и RArch 1.6.1 в Руфиновом тексте. С другой стороны, данная цитата вполне могла служить объяснением идеи перехода людей в чин сопротивных сил (RArch 1.5.5) и достаточно гармонично примыкает к предложению, последующему вводным формулировкам текста Руфина. Можно также предположить,

⁷⁴ Цит. по: Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 3. С. 37.

⁷⁵ Ср: Ориген. Творения Оригена... С. 70–71.

⁷⁶ Там же. С. 64–65.

⁷⁷ Там же. С. 65.

⁷⁸ See: Rius-Camps J. Op. cit. P. 214.

что эта цитата содержалась в RArch 1.6.3 и находилась сразу после об-суждения перехода демонов в человеческий и ангельский чины. Таким образом, она предшествовала тексту Руфина: «Отсюда, я думаю... в каж-дый отдельный чин»⁷⁹, который соответствует первой цитате преподоб-ного Максима. В таком случае назначение цитаты блаженного Иеронима состояло в определении механизма перехода разумных существ из одного чина в другой при творении нового материального мира.

Исходя из всего вышесказанного, можно заключить, что общая последовательность изложения материала шестой главы первой книги в тексте Руфина в достаточной степени соответствует порядку оригинального текста. При этом необходимо констатировать наличие большого количества лакун и доктринальной правки со стороны ла-тинского переводчика.

Важно отметить, что Ориген говорит о начале и конце не только в смысле противопоставления первоначального единства разумных существ и их состояния в апокатастасисе (обсужденного в RArch 1.6.1), но называет концом, или совершением, конечное состояние нынешнего материального мира, являющегося отдельным звеном на пути от общего начала до конца. В RArch 2.1 текст Руфина так-же передает вторую идею: конец настоящего мира соответствует его началу. Так что, вероятно, и в главе RArch 1.6 соответствие начала и конца (из RArch 1.6.2) и происхождение одного от другого могло от-носиться иногда к настоящему миру, иногда к апокатастасису.

Латинское заглавие «De fine uel consummatione» в достаточ-ной степени соответствует содержанию не только латинского тек-ста Руфина, но и реконструкции, предлагаемой в данной статье. Таким образом, невозможно сделать окончательное утверждение о том, что оно является изобретением Руфина, а не было заимство-вано им из греческой рукописной традиции («Περὶ τέλους», «Περὶ συντελείας»?).

Двадцать первый и двадцать второй фрагменты у императора Юстиниана связаны с обвинением Оригена в учении об одушевлен-ности небесных светил. Они имеют прямое соответствие у Руфина в RArch 1.7.4 и 1.7.5 соответственно.

Большой интерес представляет реконструкция текста для RArch 1.8.4.

⁷⁹ См.: Ориген. Творения Оригена... С. 70.

Блаженный Иероним говорит о целом рассуждении, в котором Ориген обсуждал единство природы ангелов, человеческих душ и демонов, и о возможной инкорпорации их в тело животных. Некоторые мысли пересказа блаженного Иеронима совпадают с пятнадцатым фрагментом из Послания к Мине.

Заключительная цитата к данному рассуждению, сохраненная у блаженного Иеронима, имеется также в Руфиновом переводе «Апологии Оригена» мученика Памфила Кесарийского.

Таблица 4

<i>Письмо к Авиту:</i>	<i>«Апология Оригена»:</i>
это, согласно нашему мнению, пусть не будет [принято] как догматы, но будет только исследовано (quaesita) и предложено (proiecta), чтобы не показалось совсем нерассмотренным ⁸⁰ .	Но это, по нашему мнению, не должно быть [воспринято] как догматы, но как сказанное [нами] ради обсуждения (discussionis gratia), и пусть это будет отброшено (abiciantur). Ведь это было сказано только для того, чтобы затронутый вопрос не показался необсужденным ⁸¹ .

Текст, предложенный Руфином в «О началах»⁸², безусловно, принадлежит его руке. Помимо явного ужесточения формулировок по сравнению с переводом книги мученика Памфила далее изъясняется желание обсудить свидетельства Писания против доктрины метемпсихоза, однако подобного обсуждения нет в латинском тексте Руфина.

Мученик Памфил и блаженный Иероним говорят о целом рассуждении, связанном с учением о душах животных и о метемпсихозе соответственно. Однако текст Руфина сохраняет лишь небольшой абзац: «Но думаем, ни в каком случае нельзя принять того... обличило безумие пророка»⁸³.

Важно отметить, что в RAch 1.8.4 речь идет не о метемпсихозе, понимаемом как многократное воплощение одной и той же души в разные тела в одном мире. Согласно Оригену, душа можно воплотиться лишь

⁸⁰ Ср.: Серегин А.В. Гипотеза множественности миров в трактате Оригена «О началах». М., 2005. С. 73.

⁸¹ Ср.: Там же.

⁸² Ориген. Творения Оригена... С. 86–87.

⁸³ Там же. С. 86.

один раз в рамках одного материального мира. Таким образом, Ориген четко разграничивает метемпсихоз и воплощение. Он отвергает идею о том, что Иоанн Креститель был перевоплощенным пророком Илией. Основанием подобного мнения является необходимость сохранения идентичности каждой человеческой ипостаси в преддверии наступления Страшного Суда.

В то же время в «О началах» Ориген высказывает идеи о возможности человека перейти в чин ангелов или демонов в будущем мире. Следуя такому порядку рассуждения, Ориген задается вопросом: может ли разумная душа воплотиться в тело животного? Таким образом, факт, что Ориген отвергал метемпсихоз, сам по себе не противоречит идее об инкорпорации души в тело животного. Впрочем, в более поздних сочинениях Ориген отрицает и вторую идею. Однако ничто не мешало Оригену изменить свою точку зрения по прошествии нескольких десятилетий.

Наибольшую проблему в данном случае составляет интерпретация выражений «proiecta» и «abiciantur» в текстах блаженного Иеронима и переводе «Апологии». А. Крузель⁸⁴ предполагает, что «abiciantur» в «Апологии» помогает понять «proiecta» блаженного Иеронима как необходимость отвержения (отбрасывания, от лат. *proicio* — «бросать, отбрасывать») обсуждаемых идей. Напротив, Ф. Кеттлер⁸⁵, указывает на то, что латинское «*quaesita et proiecta*», скорее всего, является переводом греческого «*ζητηθέντα καὶ προβληθέντα*», что означало лишь представление данных идей как вопросов и проблем.

Тот факт, что слово «abiciantur» из «Апологии» не может быть истолковано как «представление идеи в виде проблемы», согласно логике латинского текста, никак не противоречит идее Ф. Кеттлера. Общая идея бросания (и, соответственно, отбрасывания в латинском переводе «Апологии») в обоих текстах вполне могла быть вызвана этимологией *προβληθέντα, πρόβλημα*, происходящих от греческого глагола *προβάλλω* («бросать вперед, выставлять»). Поскольку блаженный Иероним нередко оказывается ближе к тексту, чем Руфин, он мог ближе передать форму, употребленную в греческом тексте («proiecta»).

⁸⁴ See: Origène. *Traité des Principes*. T. II (Livres I et II). P. 121.

⁸⁵ See: Kettler F.H. *Der ursprüngliche Sinn der Dogmatik des Origenes*. Berlin, 1966. P. 17–18.

В пользу предположения А. Крузеля может служить заявление блаженного Иеронима, которое предваряет цитату из окончания RAch 1.8.4 словами «чтобы не быть осужденным в учении Пифагора, который доказывает μετεμψύχωσιν». Впрочем, данные слова могли подразумевать не только отвержение обсуждаемых доктрин, но и проблемный тон исследования.

Важно также отметить слабость позиции защитников Оригена (то есть Руфина и мученика Памфила).

Во-первых, Руфин многократно удаляет из текста своего перевода не только подобные рассуждения, но и любое упоминание о разумности животных. Вполне вероятно, что из рассуждений подобного рода не следовало напрямую их отвержение автором.

Во-вторых, несомненно, что именно трактат «О началах» служил поводом для обвинения Оригена в метемпсихозе. Мученик Памфил, ссылаясь на данное произведение, не приводит никаких цитат, кроме последнего заверения в RAch 1.8.4. Если бы в оригинальном тексте содержалась цитата, вводящаяся следующим образом: «Но думаем, ни в каком случае нельзя принять того...»⁸⁶ (как мы видим это Руфиновом переводе «О началах»), вполне логично было процитировать ее, чтобы снять все возможные обвинения с Оригена. Следовательно, подобного рода «отвержения» обсуждаемой доктрины не было в тексте RAch 1.8.4 (кроме, вероятно, его окончания).

В-третьих, латинский текст «Апологии Оригена» предваряет цитату из окончания RAch 1.8.4 рассуждениями мученика Памфила о том, что оппоненты Оригена не понимают характера его изложения. Ориген, согласно латинскому тексту «Апологии», иногда высказывал мнения своих оппонентов с целью их опровержения. Далее следуют слова: «Наконец, то, что он сказал это с целью обсуждения, а не утверждения, он сам показал теми [словами], которые добавил после рассуждения (tractatum) об этом самом предмете»⁸⁷. Важно отметить, что оборот латинского текста «наконец, то, что он сказал» подразумевает начало комментария мученика Памфила к следующей цитате. Следовательно, предшествующие рассуждения

⁸⁶ Ориген. Творения Оригена... С. 86.

⁸⁷ Ср.: Pamphile et Eusèbe de Césarée. Apologie pour Origène, suivi de Rufin d'Aquilée, Sur la falsification des livres d'Origène. T. 1. Paris, 2002. P. 262.

(о высказывании от своего лица мнения оппонентов) не должны напрямую относиться к ней.

Из этих слов латинского текста «Апологии» можно было бы предположить, что последующая цитата должна противопоставлять сказанное для утверждения (то есть «догматы») тому, что говорится для обсуждения, как мы это видим в цитате блаженного Иеронима. Однако обсуждаемая цитата завершается отвержением высказанных идей («abiciantur»), что в некоторой степени противоречит предшествующему комментарию к цитате.

Еще большие недоумения вызывает последующее обсуждаемой цитате предложение в «Апологии»: «Он (Ориген) сказал это в отрывке, в котором он исследовал души живых существ, а не переселение душ»⁸⁸.

Однако все источники, представляющие нам дословные цитаты и другие сведения о RAch 1.8.4, передают учение об инкорпорации в тело животных, что более соответствует идее переселения душ, нежели обсуждению учения о душах животных.

Либо Руфин, блаженный Иероним и император Юстиниан ничего не сообщают нам об этом «обсуждении», либо текст «Апологии» сообщает информацию, не соответствующую оригинальному тексту. Будь это слова самого мученика Памфила или слова Руфина, они бросают тень сомнения на латинский текст «Апологии».

Неясным остается также, что нужно было «отбросить» («abiciantur») в рассуждении о душах животных. Хотя из Руфинова перевода «О началах» очевидно, что данное «отбрасывание», если оно вообще присутствовало в оригинальном греческом тексте, должно относиться к доктрине воплощения в тела животных, однако это является дополнительным аргументом против заверения латинского текста «Апологии» о том, что в RAch 1.8.4 обсуждалось учение о душах животных (к чему и должна относиться цитата из окончания RAch 1.8.4 согласно логике текста «Апологии»).

На основании комментариев к обсуждаемой цитате в латинском тексте «Апологии» вероятнее предположить, что оригинальная греческая цитата соответствовала переводу блаженного Иеронима, вследствие чего автор «Апологии» видел необходимость

⁸⁸ Ср.: Pamphile et Eusèbe de Césarée. P. 262.

добавить пояснение, имеющее апологетическую цель защитить автора цитаты (Оригена), утверждавшего лишь «проблемный» тон исследования, а не отвержение обсуждаемых идей. В данном случае Ориген оправдывался тем, что допускал «проблемный» тон в рассуждении лишь о душах животных, а не о метемпсихозе.

По этой причине теория Ф. Кеттлера кажется в данном случае более вероятной, а «abiciantur» в «Апологии», скорее всего, является субъективной интерпретацией Руфина.

Следовательно, придерживался или нет Ориген идеи воплощения в тело животных при написании трактата «О началах», отвержения данной идеи, скорее всего, не было в оригинальном греческом тексте.

Все упомянутые в статье фрагменты Послания к Мине (за исключением восьмого и пятнадцатого) определяются надписаниями как относящиеся к первой книге трактата. Пятнадцатый фрагмент Послания, содержащий идеи о воплощении души в тело животного, относится авторами цитатника ко второй книге трактата, что, несомненно, является ошибкой. Вероятно, окончание первой книги подверглось некоторому изменению в греческой рукописной традиции. Таким образом, греческий текст, соответствующий обсуждаемым цитатам из Письма к Авиту и «Апологии» мученика Памфила, мог отсутствовать в греческой рукописи, которой пользовался император Юстиниан. По этой причине и на основании вышесказанного обвинения авторов цитатника в тенденциозности в отношении представления идеи о воплощении души в тело животного могут быть отложены ввиду наличия большого количества аргументов, поддерживающих противоположную позицию.

На основании проведенного нами анализа мы пришли к следующим выводам. Данные антиоригенистских источников подтверждают последовательность материала, представленного в латинском переводе Руфина. Однако Аквилейский пресвитер допускает, с одной стороны, достаточно большие пропуски, а с другой стороны, существенные изменения в идейном содержании и терминологии, а также в представлении позиции автора текста. Любая попытка реконструировать оригинальный текст трактата не может игнорировать наличия большого количества фрагментов, засвидетельствованных антиоригенистскими источниками и отсутствующих в латинском тексте Руфина.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

1. Деяния Вселенских Соборов: В 7 т. Т. 5. Казань, 1913. 324 с.
2. Дионисий Ареопagit. Сочинения. Толкования Максима Исповедника. СПб.: Алетейя, 2002. 854 с.
3. Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 3. Киев: Киевская Духовная Академия, 1880. 412 с.
4. Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 4. Киев: Киевская Духовная Академия, 1880. 369 с.
5. Иероним Стридонский, блж. Творения: В 17 т. Т. 5. Киев: Киевская Духовная Академия, 1879. 481 с.
6. Ориген. Творения Оригена, учителя Александрийского, в русском переводе. О началах. Казань: Изд-во Казанской Духовной Академии, 1899. 386 с.
7. Acta Conciliorum Oecumenicorum. Tomus tertius / ed. E. Schwartz. Berlin: Walter de Gruyter, 1965. pp. 189–214.
8. Delarue Ch., Delarue V. Origenis Opera omnia Quae Graece vel Latine tantum exstant. Paris: Typis Jacobi Vincent, 1733. 320 p.
9. Jérôme, Saint. Lettres. Tome VII / ed. J. Labourt. Paris: Les Belles Lettres, 1961. 385 p.
10. Origen. On First Principles. Volume I and II / ed. arch. J. Behr. Oxford: Oxford University Press, 2017. 800 p.
11. Origene. I Principi. A cura di M. Simonetti. Torino: UTET, 1968. 611 p.
12. Origène. Traité des Principes. Tome II (Livres I et II). Commentaire et fragments (SC; vo. 253). Paris: Les Éditions du Cerf, 1978. 257 p.
13. Origenes. Commentarii in Epistulam ad Romanos. Römerbriefkommentar. Vol. 5 / ed. and transl. T. Heither. Fontes christiani, 2/5. Freiburg: Herder, 1996. 314 p.
14. Origenes. Werke. Bd. 5: De Principiis / ed. P. Koetschau. Leipzig: Akademie Verlag, 1913. (GCS; Bd. 22). 583 p.
15. Pamphile et Eusèbe de Césarée. Apologie pour Origène, suivi de Rufin d'Aquilée, Sur la falsification des livres d'Origène / ed. R. Amacker et É. Junod. T. 1. Paris: Les Éditions du Cerf, 2002. 337 p.
16. Paris, Bibliothèque de l'Arsenal. MS Latin 293.
17. Tirannio Rufino. Apologia. A cura di M. Simonetti. Alba: Edizioni Paolino, 1957. 363 p.
18. Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana. MS Vat. Lat. 355.

Литература

19. Серегин А.В. Гипотеза множественности миров в трактате Оригена «О началах». М.: ИФ РАН, 2005. 200 с.
20. Bardy G. Recherches sur l'histoire du texte et des versions latines du De Principiis d'Origène. Paris: É. Champion, 1923. 218 p.
21. Crouzel H. Jérôme traducteur du Peri Archôn d'Origène // Jérôme entre l'Occident et l'Orient / ed. Y.-M. Duval. Paris: Études Augustiniennes, 1988. pp. 153–161.
22. Crouzel H. Les Personnes de la Trinité sont-elles puissance inégale selon Origène, Peri Archon I. 3, 5–8? // Gregorianum. Vol. 57. No. 1. 1976. pp. 109–125.
23. Crouzel H. Les prologues de Rufin à ses traductions d'Origène // Storia ed esegesi in Rufino di Concordia. Udine: Arti Grafiche Friulane, 1992. pp. 109–120.
24. Crouzel H. Rufino traduttore del «Peri Archon» di Origene // Rufino di Concordia e il suo tempo. Vol. I. Udine: Arti Grafiche Friulane, 1987. pp. 29–39.
25. Fernandez S. Gli interventi dottrinali di Rufino nel De Principiis di Origene // L'Oriente in Occidente. L'Opera di Rufino di Concordia/ed. M. Girolami. Brescia, 2014. pp. 27–44.
26. Grappone A. Omelie origeniane nella traduzione di Rufino. Un confronto con i testi greci. Roma: Institutum Patristicum Augustinianum, 2007. 416 p.
27. Grappone A. Omelie tradotte e/o tradite? // L'Oriente in Occidente. L'Opera di Rufino di Concordia / ed. M. Girolami. Brescia, 2014. pp. 59–115.
28. Kettler F.H. Der ursprüngliche Sinn der Dogmatik des Origenes. Berlin: Walter de Gruyter, 1966. 68 p.
29. Pace N. Ricerche sulla traduzione di Rufino nel «De Principiis» di Origene. Firenze: La Nuova Italia, 1990. 240 p.
30. Pace N. Un passo discusso della traduzione rufiniana del “Peri Archon” di Origene (I 6, 2) // Storia ed esegesi in Rufino di Concordia. Udine: Arti Grafiche Friulane, 1992. pp. 199–220.
31. Prinzivalli E. L'originale e la traduzione di Rufino // Origenes. Werke. Bd. XIII. Die neuen Psalmenhomilien. Eine kritische Edition des Codex Monacensis Graecus 314. Berlin: Walter de Gruyter, 2015. pp. 35–58.
32. Rius-Camps J. Localisation à l'intérieur du De Principiis d'Origène-Rufin de certains extraits sur les êtres raisonnables conservés par Jérôme // Vigiliae Christianae. 41. 1987. pp. 209–225.

33. Sfameni Gasparro J. Il problema delle citazioni del Peri Archon nella Lettera a Mena di Giustiniano // Origeniana Quarta. Die Referate des 4. Internationalen Origeneskongress (Innsbruck, 2–6 September 1985) / ed. Lothar Lies. Tyrolia — Verlag: Innsbruck — Wien: 1987. pp. 54–75.
34. Sfameni Gasparro J. Aspetti della controversia origeniana: le traduzioni latine del Peri Archon // Augustinianum. XXVI, 1–2. 1986. pp. 191–205.
35. Winkelmann F. Einige Bemerkungen zu den Aussagen des Rufinus von Aquileia und des Hieronymus über ihre Übersetzungstheorie und –methode // Kyriakon. Vol. II. Festschrift Johannes Quasten. Münster: Verlag Aschendorff, 1970. pp. 532–547.

*Статья поступила в редакцию 7.09.2023,
одобрена после рецензирования 2.10.2023,
принята к публикации 13.11.2023.*

Article

UDC 27-1+929

For citation:

Maximov S. Pis'mo k Avitu blazhennogo Iyeronima Stridonского i Poslaniye k Mine imperatora Yustiniana Velikogo kak material dlya vyavleniya struktury pervoy knigi traktata Origena "O nachalakh" [Letter to Avitus by St. Jerome of Stridon and Epistle to Menas by Emperor Justinian the Great as material for identifying the structure of the first book of "On First Principles" by Origen] // Trudy Saratovskoi pravoslavnoi dukhovnoi seminarii. [Proceedings of the Saratov Orthodox Theological Seminary]. 2023. No 4 (23). pp. 128–163.

DOI: 10.56621/27825884_2023_23_128

Sergey Maksimov,

Graduate of postgraduate studies,
Moscow Theological Academy,
Holy Trinity-St. Sergius Lavra,
Sergiev Posad, 141300,
Russian Federation
maximov.91az@mail.ru

Letter to Avitus by St. Jerome of Stridon and Epistle to Menas by Emperor Justinian the Great as material for identifying the structure of the first book of "On First Principles" by Origen

S. MAXIMOV

Abstract: The article analyzes the quotations from Origen's «On First Principles» cited in the Letter to Avitus by St. Jerome of Stridon and the Epistle to Menas by Emperor Justinian the Great. The conclusions of previous studies concerning the study of the problem of the reliability of the Latin translations of Origen's «On First Principles» by Rufinus and

St. Jerome are summarized. The author of the article offers a number of clarifications regarding the assessment of the reliability of Latin translations of the treatise. An attempt is made to compare the quotations from the two anti-Origenist sources with the text of the first book of the Latin translation of Rufinus of Aquileia. A hypothetical reconstruction of the original text is proposed for some places in the first book of the treatise. The sequence of the material presented in the Latin translation of Rufinus is compared with the order of the Letter to Avitus by St. Jerome of Stridon. On the basis of this comparison, as well as the content of the Epistle to Mina by Justinian the Great, an attempt is made to clarify the author's structure of the first book of the work.

Based on the sequence of material presented in the texts of St. Jerome and Justinian, an attempt is made to clarify the authorial structure of the work.

Keywords: Origen, On First Principles, St. Jerome of Stridon, Justinian the Great, Rufin of Aquileia, latin translation, structural interpretation.

REFERENCES

1. Bardy G. (1923) Recherches sur l'histoire du texte et des versions latines du De Principiis d'Origène [Research on the history of the text and the Latin versions of Origen's De Principiis]. Paris. (In French).
2. Crouzel H. (1976) Les Personnes de la Trinité sont-elles puissance inégale selon Origène, Peri Archon I. 3, 5–8? [Are the Persons of the Trinity unequal in power according to Origen, Peri Archon I. 3, 5–8?]. In: Gregorianum [Gregorianum]. Vol. 57, No. 1. pp. 109–125. (In French).
3. Crouzel H. (1987) Rufino traduttore del «Peri Archon» di Origene [Rufinus translator of Origen's «Peri Archon»]. In: Rufino di Concordia e il suo tempo [Rufinus of Concordia and his time]. Vol. I. Udine. pp. 29–39. (In Italian).
4. Crouzel H. (1988) Jérôme traducteur du Peri Archôn d'Origène [Jérôme translator of Origen's Peri Archôn]. In: Jérôme entre l'Occident et l'Orient [Jérôme entre l'Ouest et l'Orient]. Paris. pp. 153–161. (In French).
5. Crouzel H. (1992) Les prologues de Rufin à ses traductions d'Origène [The prologues of Rufinus to his translations of Origen]. In: Storia ed esegesi in Rufino di Concordia [Storia ed esegesi in Rufino di Concordia]. Udine. pp. 109–120. (In French).
6. Fernandez S. (2014) Gli interventi dottrinali di Rufino nel De Principiis di Origene [Rufinus' doctrinal interventions in Origen's De Principiis].

- In: *L'Oriente in Occidente. L'Opera di Rufino di Concordia* [The East in the West. The Works of Rufinus by Concordia]. Brescia, 2014. pp. 27–44. (In Italian).
7. Grappone A. (2007) *Omellerie origeniane nella traduzione di Rufino. Un confronto con i testi greci* [Origenian homilies in Rufinus' translation. A comparison with the Greek texts]. Roma. (In Italian).
 8. Grappone A. (2014) *Omellerie tradotte e/o tradite?* [Homilies translated e/o betrayed?]. In: *L'Oriente in Occidente. L'Opera di Rufino di Concordia* [The East in the West. The Works of Rufinus by Concordia]. Brescia. pp. 59–115. (In Italian).
 9. Kettler F.H. (1966) *Der ursprüngliche Sinn der Dogmatik des Origenes* [The original meaning of Origen's dogmatics]. Berlin. (In German).
 10. Maksimov S.A. (2023) "Problema dostovernosti latinskikh perevodov traktata Origena «O nachalakh», vypolnennykh Rufinom Akvileyskim i blzh. Iyeronimom Stridonskim" [The problem of the reliability of the Latin translations of Origen's treatise "On the Elements", performed by Rufinus of Aquileia and Blessed. Jerome of Stridon. In: "Vestnik Omskoy Pravoslavnoy Dukhovnoy Seminarii" [Bulletin of the Omsk Orthodox Theological Seminary]. No. 2 (15). (In Russian).
 11. Pace N. (1922) *Un passo discusso della traduzione rufiniana del "Peri Archon" di Origene (I 6, 2)* [A discussed passage from Rufinus' translation of Origen's "Peri Archon" (I 6, 2)]. In: *Storia ed esegesi in Rufino di Concordia* [History and exegesis in Rufinus of Concordia]. Udine. pp. 199–220. (In Italian).
 12. Pace N. (1990) *Ricerche sulla traduzione di Rufino nel «De Principiis» di Origene* [Research on the translation of Rufinus in Origen's «De Principiis»]. Firenze. (In Italian).
 13. Prinzivalli E. (2015) *L'originale e la traduzione di Rufino* [The original and the translation by Rufino]. In: *Origenes. Werke. Bd. XIII. Die neuen Psalmenhomilien. Eine kritische Edition des Codex Monacensis Graecus 314* [Origen. Factories. Vol. XIII. The new psalm homilies. A critical edition of the Codex Monacensis Graecus 314]. Berlin. S. 35–58. (In Italian).
 14. Rius-Camps J. (1987) *Localisation à l'intérieur du De Principiis d'Origène-Rufin de certains extraits sur les êtres raisonnables conservés par Jérôme* [Location within the De Principiis of Origen-Rufinus of certain extracts on reasonable beings preserved by Jerome]. In: *Vigiliae Christianae* [Vigiliae Christianae]. 41. 1987. pp. 209–225. (In French).
 15. Seregin A.V. (2005) "Gipoteza mnozhestvennosti mirov v traktate Origena «O nachalakh»" [The hypothesis of the plurality of worlds in Origen's treatise "On the Beginnings"]. Moscow. (In Russian).

16. Sfameni Gasparro J. (1986) Aspetti della controversia origeniana: le traduzioni latine del Peri Archon [Aspects of the Origen controversy: the Latin translations of the Peri Archon]. In: Augustinianum [Augustinianum]. XXVI, 1–2. pp. 191–205. (In Italian).
17. Sfameni Gasparro J. (1987) Il problema delle citazioni del Peri Archon nella Lettera a Mena di Giustiniano [The problem of the citations of the Peri Archon in Justinian's Letter to Mena]. In: Origeniana Quarta. Die Referate des 4. Internationalen Origeneskongress (Innsbruck, 2–6 September 1985) [Origeniana Quarta. Die Referate des 4. Internationalen Origeneskongress (Innsbruck, 2–6 September 1985)]. Innsbruck – Wien. pp. 54–75. (In Italian).
18. Winkelmann F. (1970) Einige Bemerkungen zu den Aussagen des Rufinus von Aquileia und des Hieronymus über ihre Übersetzungstheorie und methode [Some comments on the statements of Rufinus of Aquileia and Jerome about their translation theory and method]. In: Kyriakon. Vol. II. Festschrift Johannes Quasten [Kyriakon. Vol. II. Festschrift Johannes Tassen]. Münster. pp. 532–547. (In German).

*The article was submitted 7.09.2023,
approved after reviewing 2.10.2023,
accepted for publication 13.11.2023.*